

ход из тяжелейших ситуаций, которые преподносит ему жизнь. Китайцы воспринимают 成語 как руководство к действию, соединяя тем самым мудрость предков с возможностями современности.

Н. А. Завьялова

Уральский Федеральный университет

КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ДРАКОН» КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ДИСКУРСА ПОВСЕДНЕВНОСТИ КИТАЯ

Данное исследование посвящено анализу китайских и японских фразеологизмов, пословиц и поговорок и мифов, главными персонажами которых являются драконы.

По древним поверьям, Китай традиционно является главной страной драконов. Прародители китайцев *Фу-си* и *Нюй-ва* представлялись драконоподобными существами и изображались со змеиными хвостами. Древнейший даосский трактат «Хуайнаныцзы» сообщает: «Нюй-ва всходила на громовую колесницу, в коренниках у нее был Откликающийся Дракон, а вместо пристяжной – Сине-зеленый Рогатый. Она брала в руки скипетр, садилась на циновку Лоту, желтые облака были шнурами ее колесницы, впереди проводником – Белый Безрогий Дракон, позади в свите – летящие змеи»¹.

В классической «Книге перемен» дракон обозначает мудреца. Великий Конфуций называл другого величайшего китайского мыслителя Лао-цзы «драконом». По свидетельству древнекитайского историка Сым Цяня, Конфуций после личной встречи с Лао-цзы сказал ученикам: «Птицы, я знаю, могут летать, рыбы, я знаю, могут плавать, звери, я знаю, могут бегать. Бегающих можно изловить в силок, плавающих – вытащить леской, летающих – сбить привязной стрелой. Как же изловить дракона, мне неизвестно. На ветре и облаке он возносится на небо. Сегодня я был у Лао-цзы, и он походит на дракона»².

¹ Демин В. Н. Драконы. Миф и реальность. М., 2006. С. 16.

² Там же. С. 71.

В Древнем Китае дракон стал символом Поднебесной империи и самой императорской власти, его изображение долгое время сохранялось на государственных флагах, на одежде императора и высших сановников. Трон императора называли Троном Дракона, лицо императора – Лицом Дракона, императора – Драконом среди людей. После смерти императора утверждали, что он вознесся на небо верхом на драконе. Связь императора и дракона объяснялась следующим образом. Дракон – владыка Неба и властитель всех стихий, от которого зависит жизнь людей, животных и растений; точно так же император следит со своего трона за нуждами своих подданных и дарует им материальные и духовные блага, без которых они непременно погибнут. Широко известны в Китае и за его пределами ритуальный танец дракона и праздник Лодок дракона.

Китайцы видят драконов в меняющих форму облаках.

В современном китайском языке находим следующие значения лексемы 龙 [lóng]: '1) дракон 2) императорский'.

Рассмотрим пословицы и поговорки с данной лексемой.

龙飞凤舞 [lóng fēi fèng wǔ] – «Дракон летает, феникс танцует» (о беглом, размашистом, неразборчивом почерке).

龙口夺粮 [lóng kǒu duó liáng] – «Вывать зерно из рта дракона» (о борьбе за урожай в ненастные дни).

龙盘虎踞 [lóng pán hǔ jù] – «Дракон в схватке обвился вокруг тигра» (о неприступном участке, труднодоступном ландшафте).

龙生九子 [lóng shēng jiǔ zǐ] – «Дракон рождает девять детей» (о том, что и родные братья бывают разными).

龙潭虎穴 [lóng tán hǔ xué] – «Болото дракона, пещера тигра» (о смертельно опасном месте, самом пекле).

龙骧虎步 [lóng xiāng hǔ bù] – «Стать дракона, походка тигра» (о внушительном, грозном, воинственном человеке).

龙骧虎视 [lóng xiāng hǔ shì] ... «Стать дракона, взгляд тигра» (о честолюбивом человеке с широкими устремлениями, дальновидном).

龙争虎斗 [lóng zhēng hǔ dòu] – «Битва дракона и тигра» (о жаркой схватке двух равных соперников).

Можно сделать вывод о том, что мифологический образ дракона нашел свое отражение в китайских пословицах и поговорках. Семантика фразеологических единиц отражает реальное бытие, освоенное сквозь призму чувственного и практического опыта. Анализ фразеологической единицы в лингвокультурологическом ключе позволяет обозначить ее как однофразовую структуру, обладающую суггестивным эффектом и в силу этого моделирующую поведение человека (социума) на основе символи-

ческой интерпретации информации о типизированных ситуациях, практические значимых для адресата.

Дракон значим для народов Юго-Восточной Азии в целом. Например, в японской культуре также существуют мифы, посвященные драконам. Японских драконов отличает жестокость и непредсказуемость. Согласно древней японской легенде, дракон Ямата-но ороги наводил ужас на всю страну Идзумо, расположенную на юго-западе острова Хонсю. Особенно жесток был дракон к одной семье, отбирая и пожирая у них дочерей. Однако согласно другой легенде, прекрасной богине Бентен удастся влюбить в себя чудовище, вступить с ним в брак и прекратить его бесчинства.

Обратимся к анализу языкового материала. В современном японском языке находим следующие значения лексемы 竜, 龍 [ryu:tatsu]: '1) дракон; 2) устар. императорский'.

Рассмотрим японские пословицы и поговорки с данной лексемой.

竜に翼 [ryu: ni tsubasa] – «Дракону крылья» (о двойной выгоде).

竜等蛇尾 [ryu:to: dabi] – «Голова дракона, хвост змеи» (о громком начале и бесславном конце).

画龍点睛を施す [garyo:tensei o hodokosu] – «Поставить зрачок дракону (на картине)» (о завершении дела).

В плане выражения и содержания у японцев и китайцев имеется общая фразеологическая единица. У китайцев – 龙盘虎踞 [lóng pán hǔ jù] – «Дракон в схватке обвился вокруг тигра» (о неприступном участке, труднодоступном ландшафте). У японцев – 竜虎の争い [ryu:kono arasoi] – «Схватка дракона и тигра» (о равном бое).

Можно сделать вывод о том, что дракон для жителей Юго-Восточной Азии – чрезвычайно важный символ могущества, силы, власти, мудрости и богатства. Знания о характеристиках дракона закреплены в мифах и языке, архетипизированы. Изучение данного архетипа позволяет проникнуть в ментальность китайцев и японцев, что способствует установлению конструктивного поликультурного диалога.